



Распоряжение директора Департамента

Категория: УЧАЩИЕСЯ

Номер **A-663**

Касательно: ПЕРЕВОДЫ

Лист 1 of 1

От 11/2/07

ОСНОВНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ

Изменения:

Настоящее распоряжение обновлено с целью:

- отразить изменения в организационной структуре Департамента образования и
- включить адреса вебсайтов, где размещён «Билль о правах и обязанностях родителей» на английском и других языках, а также уведомление об услугах по письменному и устному переводу.



Распоряжение директора Департамента

Категория: УЧАЩИЕСЯ

Номер **A-663**

Касательно: ПЕРЕВОДЫ

Лист 1 of 4

От 11/2/07

АННОТАЦИЯ

Настоящее Распоряжение заменяет собой Распоряжение A-663 директора Департамента от 7 июня 2006 г. Оно устанавливает процедуры, необходимые для того, чтобы родители, слабо владеющие английским языком, получили возможность участвовать в программах и иметь доступ к услугам, которые играют решающую роль в образовании их детей.

I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящем Распоряжении приняты следующие толкования:

- A. Предлагаемые языки означают восемь наиболее распространённых основных языков кроме английского, на которых разговаривают лица, проживающие в Нью-Йорке, по данным Департамента образования (Department of Education) [далее «Департамента»].
- B. Под основным языком понимается основной язык, на котором разговаривают родители или опекуны учащегося, по определению Департамента.
- C. Под устным переводом понимается происходящее одновременно общение между носителем английского языка и носителем одного из предлагаемых языков, при котором речь одного человека передаётся остальным устно на другом языке.
- D. Под письменным переводом понимается письменное общение между носителем английского языка и носителем одного из предлагаемых языков, при котором написанное одним человеком передаётся остальным письменно на другом языке.
- E. Переводческие услуги означают устный и (или) письменный перевод с английского на предлагаемый язык и наоборот.

II. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ОСНОВНОГО ЯЗЫКА

- A. Администрация школ обязана в течение 30 (тридцати) дней после зачисления учащегося (или, если он уже зачислен в школу, к установленному учебным управлением [Office of Teaching and Learning] сроку и руководствуясь предписанной им процедурой) определить основной язык, на котором говорят родители каждого учащегося школы, и, если этот язык не английский, выяснить, нужны ли родителям переводческие услуги для эффективного общения с Департаментом.
- B. Администрация школы обязана вести надлежащий текущий учет данных об основном языке всех родителей. Данная информация должна содержаться в школьной базе данных (Automate the Schools, ATS) и карточке контактной срочной связи учащегося.

III. ОБЯЗАННОСТЬ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ

- A. В соответствии с данным Распоряжением, все школы и отделы предоставляют услуги по письменному и устному переводу тем родителям, кому они необходимы для эффективного общения с Департаментом.

* В данном Распоряжении под термином «родитель» понимается родитель (родители) либо опекун (опекуны) учащегося, либо любое лицо, заменяющее родителей, а также учащийся, если он является освобождённым от родительской опеки несовершеннолетним или достиг 18 лет.



Распоряжение директора Департамента

Категория: УЧАЩИЕСЯ

Номер **A-663**

Касательно: ПЕРЕВОДЫ

Лист 2 of 4

От 11/2/07

- B. Департамент может также предоставлять услуги по письменному и устному переводу сверх определенных в данном Распоряжении.
- C. Родители по своему выбору могут обратиться за языковыми и переводческими услугами к взрослым лицам и родственникам.

IV. ОЦЕНКА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ НА УРОВНЕ ШКОЛЫ

- A. Каждая школа должна включать в состав своего единого образовательного плана следующие данные:
 - 1. Потребности в переводческих услугах в соответствии с требованиями данного Распоряжения, включая:
 - a. своевременное предоставление переведенных документов с использованием существующих ресурсов или при содействии отдела письменных и устных переводов (Translation and Interpretation Unit);
 - b. своевременное предоставление устного перевода по заявке на групповых или индивидуальных встречах, когда подобные услуги необходимы родителям для обсуждения с Департаментом важной информации об образовании их ребенка.
 - i. Как будет обеспечиваться удовлетворение данных потребностей.
 - ii. Ресурсы, предназначенные для удовлетворения данных потребностей.
 - iii. Соответствие требованиям к уведомлениям, изложенным в Разделе (VII) ниже.

V. ТРЕБОВАНИЯ К ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

- A. Важная информация из центральных отделов
 - 1. центральные отделы должны определять документы, которые распространяются либо передаются в электронном виде всем родителям либо большей их части в пределах города и содержат важную информацию, относящуюся к образованию их детей, включая, но не ограничиваясь:
 - a. регистрацией, подачей заявлений и отбором;
 - b. стандартами и успеваемостью (например, стандартный текст на табеле успеваемости);
 - c. руководством, безопасностью и дисциплиной;
 - d. специальным образованием и сопутствующими услугами;
 - e. переводом и отчислением учащихся.
 - 2. Отдел письменных и устных переводов должен (a) своевременно переводить подобную важную информацию на все предлагаемые языки и (b) работать с отделами, ответственными за подобную информацию, чтобы предоставлять школам её переводы.
- B. Важные документы, касающиеся отдельных учащихся
 - 1. Школы должны предоставлять родителям, чей основной язык относится к предлагаемым языкам, перевод всех документов, содержащих индивидуальную информацию о конкретном учащемся, включая, но не ограничиваясь информацией о его
 - a. здоровье;
 - b. безопасности;
 - c. правовых или дисциплинарных аспектах, а также



Распоряжение

директора Департамента

Категория: **УЧАЩИЕСЯ**Номер **A-663**Касательно: **ПЕРЕВОДЫ**

Лист 3 of 4

От 11/2/07

- d. правах на бесплатное муниципальное обучение, любые программы специального образования, изучение английского языка или обучение по нестандартной учебной программе.

C. Альтернативы переводу

Если отдел письменных и устных переводов, школа или отдел временно не в состоянии предоставить требуемый перевод на один и более предлагаемых языков, то они обязаны, в дополнение к прочей помощи, направить написанные на соответствующем предлагаемом языке сопроводительное письмо либо отметку на самом оригинале документа на английском языке о том, каким образом родители могут получить бесплатный письменный или устный перевод этого документа.

VI. УСЛУГИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

- A. Департамент должен предоставлять услуги устного перевода в максимально возможных пределах, в рамках выделенного на эти услуги бюджета и в обычное рабочее время тем родителям, чей основной язык относится к предлагаемым языкам и которые запрашивают указанные услуги для обсуждения с Департаментом важной информации об образовании их ребенка.
- B. По возможности данные услуги устного перевода будут предоставляться там, где это удобнее для родителей, либо по телефону.
- C. Отдел письменных и устных переводов Департамента будет предоставлять услуги устного перевода на следующих общегородских собраниях:
 1. собрания экспертной комиссии по вопросам образования;
 2. общегородские собрания родителей школьников, изучающих английский язык (English Language Learner, ELL);
 3. собрания общегородского и общественных советов по образованию;
 4. другие общегородские родительские собрания, организуемые центральными отделами.

Услуги устного перевода должны предоставляться на каждом из предлагаемых языков, которые, по мнению Департамента, являются основными для лиц, посетивших такое собрание либо мероприятие.

VII. ТРЕБОВАНИЯ К УВЕДОМЛЕНИЯМ

- A. Школы и отделы несут ответственность за предоставление тем родителям, чей основной язык относится к предлагаемым и которым необходимы переводческие услуги, копии Билля о правах и обязанностях родителей, включающего описание их прав на услуги письменного и устного перевода. Перевод этого документа на предлагаемые языки помещён на вебсайте <http://schools.nyc.gov/Parents/NewsInformation/BillofRights.htm>.
- B. Школы и отделы обязаны вывесить на видном месте у главного входа в школу или рядом с ним объявления на каждом из предлагаемых языков или на наиболее распространённых предлагаемых языках о предоставлении услуг устного перевода. Объявления, переведённые на предлагаемые языки, помещены на вебсайте <http://schools.nyc.gov/Offices/Translation/TipsandResources/Default.htm>.
- C. План безопасности каждой школы должен включать процедуры, гарантирующие, что родители, нуждающиеся в переводческих услугах, не будут лишены доступа к представителям администрации школы только из-за наличия языкового барьера.
- D. Каждая школа, в которой у родителей не менее 10 % учащихся основным языком является не английский и не какой-либо из предлагаемых языков, должна запросить



Распоряжение директора Департамента

Категория: УЧАЩИЕСЯ

Номер **A-663**

Касательно: ПЕРЕВОДЫ

Лист 4 of 4

От 11/2/07

отдел письменных и устных переводов о переводе на данный язык комплекта документов и форм, требуемых в соответствии с данным Разделом, а также вывесить и обеспечить доступ к этим формам, как того требуют положения данного Раздела.

- E. На вебсайте Департамента будет предоставлена информация на каждом из предлагаемых языков, относящаяся к праву родителей на услуги письменного и устного перевода, а также о том, как получить доступ к этим услугам.

VIII. ПРОЦЕДУРА ЗАПРОСА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ

- A. Чтобы соответствовать требованиям к письменному и устному переводу, изложенным в данном Распоряжении, школы и отделы Департамента образования обязаны следовать процедурам, описанным на вебсайте отдела письменных и устных переводов.
- B. Родители, которым необходимы переводческие услуги, должны обращаться в школьный округ или в школу, где учится их ребёнок.
- C. Вопросы о способах предоставления услуг устного и письменного перевода необходимо направлять в отдел письменных и устных переводов.

IX. ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЁТНОСТИ

Отдел письменных и устных переводов должен вести запись всех предоставленных им переводческих услуг, включая, но не ограничиваясь:

- количеством отдельных документов, которые он перевел на предлагаемые языки с указанием общего характера документа;
- количеством собраний, на которых он оказывал услуги по устному переводу с указанием языков, на которых были предоставлены такие услуги;
- его годовым бюджетом на переводческие услуги;
- количеством сотрудников Департамента, которые работают на полную ставку и чьи служебными обязанностями является предоставление переводческих услуг; а также
- количеством услуг по устному переводу, предоставленных по телефону с указанием языков, на которых были предоставлены такие услуги.

X. СПРАВКИ

Запросы на предоставление указанных услуг следует направлять в отдел устных и письменных переводов:

Телефон
(718) 752-7373

Translation and Interpretation Unit
NYC Department of Education
45-18 Court Square- 2nd Floor
Long Island City, New York 11101
E-mail: translations@schools.nyc.gov
Вебсайт:

<http://www.schools.nyc.gov/Offices/Translation>

Факс
(718) 752-7390